

**ARRETE ROYAL du 7 MAI 1936
relatif au commerce des eaux de boisson (1)**

(Mon. 18-19.V.1936)

Modifications:

A.R. 23 avril 1937 (Mon. 6.V.1937)

A.R. 15 mai 1951 (Mon. 20.V.1951)

A.R. 15 septembre 1967 (Mon. 29.II.1968)

A.R. 5 juillet 1972 (Mon. 23.VIII.1972)

A.R. 15 septembre 1975 (Mon. 14.X.1975)

A.R. 14 janvier 2002 (Mon. 19.III.2002, éd. 2)

Vu la loi du 14 août 1933 concernant la protection des eaux de boisson;

Vu la loi du 4 août 1890 relative à la falsification des denrées alimentaires;

Vu l'avis du Conseil supérieur d'hygiène publique,

CHAPITRE Ier

EAUX DE BOISSON

Art. 1er. Il est interdit de vendre, d'exposer en vente, de détenir ou de transporter pour la vente ou pour la livraison des eaux de boisson qui sont impropres à l'alimentation ou qui sont contenues dans des récipients non ou mal bouchés ou dont l'intérieur est malodorant, souillé ou mal nettoyé.

Doivent notamment être considérées comme impropres à l'alimentation:

- a) les eaux qui n'ont pas été captées, préparées ou mises en récipients dans les conditions prescrites par l'arrêté royal du 6 mai 1936, relatif à l'exploitation des établissements où l'on traite ou fabrique des eaux de boisson, des limonades et de la glace artificielle;
- b) des eaux qui contiennent de l'acide nitreux ou des nitrites, de l'acide sulfhydrique ou des sulfures, des hydrocarbures, des matières toxiques ou des matières organiques en suspension;
- c) des eaux qui présentent d'autres indices de contamination.

Art. 2. Sont déclarées nuisibles et tombent sous l'application de l'article 561 du Code pénal, les eaux visées à l'article précédent.

Art. 3. L'emploi de toutes indications ou de tous signes susceptibles de créer dans l'esprit du public une confusion sur la provenance, la nature, la composition ou l'origine des eaux de boissons mises en vente est interdit sous quelque forme que ce soit, notamment sur les récipients qui contiennent ces eaux et sur les emballages, sur les factures, lettres de voiture ou autres documents commerciaux, mis en circulation,

**KONINKLIJK BESLUIT van 7 MEI 1936
betreffende de handel van drankwater (*)**
(Stbl. 18-19.V.1936)

Wijzigingen:

K.B. 23 april 1937 (Stbl. 6.V.1937)

K.B. 15 mei 1951 (Stbl. 20.V.1951)

K.B. 15 september 1967 (Stbl. 29.II.1968)

K.B. 5 juli 1972 (Stbl. 23.VIII.1972)

K.B. 15 september 1975 (Stbl. 14.X.1975)

K.B. 14 januari 2002 (Stbl. 19.III.2002, ed. 2)

Gelet op de wet van 14 augustus 1933 op de bescherming van drankwater;

Gelet op de wet van 4 augustus 1890 betreffende de vervalsing van eetwaren;

Gelet op het advies van de Hoge Gezondheidsraad,

HOOFDSTUK I

DRANKWATER

Art. 1. Het is verboden te verkopen, te koop te stellen, voor de verkoop of de levering in voorraad te houden of te vervoeren, drankwater dat voor consumptie ongeschikt is of dat vevat is in niet of slecht gesloten, of langs binnen riekende, vuile of slecht gereinigde flessen.

Moet inzonderheid als voor consumptie ongeschikt beschouwd worden:

- a) water dat niet gewonnen, bereid of gebotteld is naar de vereisten bepaald bij het koninklijk besluit van 6 mei 1936, omtrent het exploiteren van de inrichtingen waarin drankwater, limonade en kunstijs behandeld of gefabriceerd worden;
- b) water dat salpeterig zuur of nitrieten, zwavelzuur of sulfiden, koolwaterstof, gifstoffen bevat of waarin organische stoffen zweven
- c) water waarin andere kentekens van verontreiniging voorkomen.

Art. 2. Het bij voorgaand artikel bedoeld water wordt schadelijk verklaard en valt onder toepassing van artikel 561 van het Strafwetboek.

Art. 3. Het gebruik van elke aanduiding of van ieder teken, dat het publiek kan misleiden omtrent de herkomst, de aard, de samenstelling of de oorsprong van het te koop gesteld drankwater is om het even onder welke vorm verboden inzonderheid op de flessen welke bewust water inhouden of op haar verpakking op de facturen, vrachtbrieven of andere in omloop gebrachte handelsbescheiden, alsmede

ainsi que les étiquettes, bandes de garantie, prospectus, prix courants, affiches et annonces quelconques relatifs à ces eaux.

Art. 4. Il est interdit d'employer:

- a) les mots «source», «bron», «brunnen» des dérivés de ces noms ou des expressions comprenant ces mots pour désigner des eaux auxquelles le Conseil supérieur d'hygiène n'a pas reconnu les caractères d'une eau de source;
- b) les mots «minérale», «thermale», pour désigner des eaux qui n'ont pas été reconnues telles par l'Académie royale de médecine;
- c) les mots «cure», «régime», des dérivés de ces mots, des expressions comprenant ces mots ou des indications sur des propriétés thérapeutiques, si ce n'est pour des eaux reconnues minérales ou thermales par l'Académie royale de médecine, pour autant que ces indications ne contreviennent pas aux dispositions de l'article 3 du présent arrêté;
- d) le mot «naturelle» pour qualifier une eau qui a subi un traitement modifiant sa composition;
- e) le mot «stérile» ou des expressions de même signification pour désigner une eau qui contient des germes vivants.

[Art. 5. [Les récipients qui contiennent des eaux de boisson et qui sont mis dans les commerce doivent porter sur une étiquette fixée à un endroit très apparent les mentions suivantes:]

(A.R. 14.I.2002)

- 1° l'indication des produits additionnés autres que l'anhydre carbonique;
- 2° le nom de l'exploitant et celui de la localité, siège de l'exploitation.

Cette indication devra figurer en caractères ne dépassant pas 2 millimètres de hauteur.

Il sera interdit de faire figurer sur l'étiquette tout autre nom de localité, de hameau ou de lieu dit, même si le nom se rapporte réellement à l'origine de l'eau, au lieu de captage ou de préparation, sauf toutefois dans le cas prévu à l'article 3 de la loi du 14 août 1933 concernant la protection des eaux de boisson. Le dispositif de fermeture qui est nécessairement rendu inutilisable par le débouchage, portera le nom ou la marque déposée de l'exploitant. Les autres dispositifs seront recouverts d'une bandelette portant l'une de ces mentions].

(A.R. 5.VII.1972)

op de etiketten, waarborgbanderollen, prospectussen, prijzenlijsten, aanplakbiljetten en welkdanige advertenties omtrent bewust water.

Art. 4. Het is verboden te gebruiken: a) de woorden

- a) de woorden "source", "bron", "brunnen", daarvan afgeleide woorden of uitdrukkingen voor het aanduiden van water, dat door de Hoge Gezondheidsraad niet als bronwater is erkend;
- b) de woorden "mineraal", "thermaal", voor water dat niet als zodanig door de Koninklijke Academie voor geneeskunde is erkend.
- c) de woorden "kuur", "regime", van deze woorden afgeleide termen, uitdrukkingen waarin deze woorden voorkomen of aanduidingen omtrent therapeutische eigenschappen, tenzij voor water dat door de Koninklijke Academie voor geneeskunde als mineraal of thermaal erkend is, voor zover deze aanduidingen niet in strijd zijn met de bepalingen van artikel 3 van dit besluit;
- d) het woord "natuur" ter kwalificering van water dat een behandeling heeft ondergaan waardoor zijn samenstelling is gewijzigd;
- e) het woord "steriel" of andere uitdrukkingen van dezelfde betekenis voor water dat levende kiemen bevat.

[Art. 5. [Recipiënten die drinkwater bevatten en die in de handel worden gebracht moeten op een duidelijk opvallende plaats een etiket dragen met de volgende vermeldingen:]

(K.B. 14.I.2002)

- 1° de aanduiding van andere toegevoegde producten dan kooldioxide;
 - 2° de naam van de exploitant en die van de plaats waar de zetel van het bedrijf gevestigd is.
- Die aanduiding moet in letters van maximum 2 mm hoogte voorkomen.
- Het is verboden op het etiket enige andere naam van plaats of gehucht dan wel enige andere veld- of akker-naam te vermelden, zelfs indien die naam werkelijk op de oorsprong van het water, op de win- of bereidplaats betrekking heeft, behoudens evenwel in het geval bedoeld bij artikel 3 van de wet van 14 augustus 1933 betreffende de bescherming van drinkwaters. Op de sluiting die door het ontstoppen noodzakelijkerwijze onbruikbaar wordt gemaakt, moet de naam of het wettig gedeponeerde merk van de exploitant voorkomen.
- Over de andere sluitingen wordt een banderol, voorzien van een van die vermeldingen,

aangebracht.]
(K.B. 5.VII.1972)

Art. 6. Pour la dénomination de l'eau qu'il s'agisse soit d'un nom de fantaisie soit d'une dénomination vulgaire comme eau, eau de table, soit d'un nom de localité conformément à l'article 9, il sera obligatoirement fait usage de caractères gras, trois fois plus grands au moins que ceux de tous autres mots de l'étiquette.

Art. 7. Avant de mettre une eau de boisson dans le commerce, l'exploitant devra faire connaître à Notre Ministre de l'Intérieur (actuellement de la Santé publique) la dénomination qu'il se propose de donner à cette eau.

Les dénominations existantes devront être déclarées dans les trois mois à dater de la publication du présent arrêté.

Deux exemplaires de l'étiquette seront joints à la déclaration visée aux alinéas précédents.

Art. 8. Pour toute dénomination existante qui comporte le nom d'une localité d'un hameau ou d'un lieu-dit ou une expression formée au moyen de ce nom, l'exploitant a un droit acquis à l'emploi de la dénomination, si celle-ci correspond à l'origine réelle de l'eau, conformément aux prescriptions de l'article 3, et si elle est comprise dans une marque de fabrique déposée et employée avant le 10 septembre 1933.

Art. 9. Sauf ce qui est énoncé à l'article précédent pour les dénominations existantes, l'autorisation d'employer, pour la dénomination d'une eau de boisson, un nom de localité, de hameau ou de lieu-dit une expression formée au moyen de ce nom ne sera accordée que pour les eaux qui ne proviennent pas d'un service de distribution et qui sont reconnues minérales ou thermales par l'Académie royale de Médecine.

[**Art. 10.** Les demandes en vue d'obtenir soit la déclaration de l'Académie royale de médecine, dans les cas visés aux articles 4 et 9, soit la reconnaissance d'une source par le Conseil supérieur d'Hygiène publique, conformément à l'article 4, a), sont adressées à Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille, accompagnées de tous documents utiles à

Art. 6. Voor de benaming van het water, om het even of het gaat om een fantasienaam, of om een doodgewone benaming zoals water, tafelwater of om een plaatsnaam, overeenkomstig artikel 9, moeten alleszins volstrekt vette letters gebruikt worden, welke ten minste drie maal groter zijn dan die van de andere woorden der etiket.

Art. 7. Alvorens de bedrijfshouder een drankwater in de handel brengt, moet hij aan Onze Minister van Binnenlandse Zaken (thans van Volksgezondheid) de benaming bekend maken welke hij aan dit water wil geven.

De bestaande benamingen moeten binnen drie maanden na de bekendmaking van dit besluit aangegeven worden.

Twee exemplaren van dit etiket dienen bij de in vorenstaande alinea's bedoelde aangifte te gaan.

Art. 8. Voor ieder bestaande benaming waarin de naam van een stad of gemeente van een gehucht of een andere plaatsnaam of waarin een door middel van deze naam gevormde uitdrukking voorkomt, behoudt de bedrijfshouder recht op het gebruik van de benaming zo deze overeenstemt met de werkelijke oorsprong van het water, overeenkomstig de bepalingen van artikel 3 en in een voor 10 september 1933 gedeponeerd en gebruikt fabrieksmerk vervat is.

Art. 9. Behoudens wat bij vorenstaand artikel voor de bestaande benamingen voorzien is, wordt de vergunning om voor de benaming van drankwater gebruik te maken van een naam van stad of gemeente, van een gehucht of van een andere plaatsnaam of een door middel van deze naam gevormde uitdrukking, slechts verleend voor water, dat niet door een watervoorzieningsdienst wordt geleverd en door de Koninklijke Academie voor geneeskunde als mineraal of thermaal erkend is.

[**Art. 10.** De aanvragen 't zij om, in de bij de artikelen 4 en 9 voorziene gevallen de verklaring van de Koninklijke Academie voor geneeskunde te bekomen, 't zij om de erkenning als bron door de Hoge Gezondheidsraad te verkrijgen, overeenkomstig artikel 4, a), dienen met al de voor het onderzoek dienstige bescheiden aan Onze

l'instruction.

Pour les demandes à soumettre à l'Académie royale de médecine, le demandeur produira, avec les documents requis à l'alinéa précédent, la preuve du versement au profit du Trésor d'une somme de 1.000 francs destinée à couvrir les frais de l'instruction.

Pour les demandes à soumettre au Conseil supérieur d'hygiène publique, le demandeur produira la preuve du versement au profit du Trésor de la somme de 150 francs.

Les redevances susmentionnées sont dues pour chacune des instructions pouvant faire l'objet d'une même demande].

(A.R. 23.IV.1937)

Art. 11. Dans les établissements de consommation, les bouteilles seront présentées au consommateur, munies de leur fermeture originale et ne seront ouvertes qu'en sa présence.

Art. 12. Les dispositions du présent arrêté relatives à l'étiquetage ne s'appliquent pas aux siphons.

Toutefois, ces récipients devront porter, de manière apparente une inscription indiquant le nom et l'adresse du fabricant ou du vendeur de l'eau qu'ils contiennent.

CHAPITRE II

EAUX IMPORTEES

Art. 13. Les eaux de boisson étrangères ne peuvent être importées que si elles ont été captées, préparées et embouteillées dans des conditions excluant toute possibilité de contamination. L'observation de cette prescription sera certifiée dans une attestation officielle émanant du gouvernement étranger, légalisée par l'agent consulaire belge du ressort. Elle sera adressée à Notre Ministre de l'Intérieur (actuellement: de la Santé publique).

[Art. 14. ...]

(A.R. 5.VII.1972)

Art. 15. Les dispositions prévues au chapitre 1er du présent arrêté leur sont applicables. Notre Ministre de l'Intérieur (actuellement de la Santé publique) peut toutefois, pour les eaux importées, autoriser des dérogations aux prescriptions relatives à l'étiquetage, sur le vu des documents suivants traduits, le cas

Minister van Volksgezondheid en van het Gezin gericht.

Voor de aanvragen die aan de Koninklijke Academie voor geneeskunde dienen onderworpen moet de aanvrager bij de bescheiden in vorig alinea vereist, het bewijs voegen dat hij een som van 1000 frank, bestemd om de onderzoekskosten te dekken, aan de Schatkist gestort heeft.

Voor de aanvragen te onderwerpen aan de Hoge Gezondheidsraad, zal de aanvrager het bewijs leveren dat hij een som van 150 frank aan de Schatkist gestort heeft.

De hier vastgestelde retributies zijn verschuldigd voor elk afzonderlijk onderzoek dat uit een gemeenschappelijke vraag kan voortvloeien.]
(K.B. 23.IV.1937)

Art. 11. In de verbruiksinrichtingen, dienen de flessen met hun oorspronkelijk sluitmiddel de verbruiker aangeboden en slechts in zijn tegenwoordigheid geopend.

Art. 12. De bepalingen van dit besluit omtrent het etiketteren zijn op de heveflessen niet van toepassing. Op deze dient evenwel een goed zichtbaar opschrift voor te komen met de naam en het adres van de fabrikant of van de verkoper van het hevefleswater.

HOOFDSTUK II

INGEVOERD WATER

Art. 13. Vreemd drankwater mag slechts ingevoerd worden wanneer het gewonnen, bereid of gebotteld werd in voorwaarden welke alle verontreinigingmogelijkheid uitsluiten. Van het naleven van dit voorschrift dient te blijken in een officieel attest van de vreemde regering, dat door de bevoegde Belgische consulaire agent van het gebied gelegaliseerd is. Het moet aan Onze Minister van Binnenlandse Zaken (thans van Volksgezondheid) gezonden worden.

Art. 14. ...]

(K.B. 5.VII.1972)

Art. 15. De bepalingen voorzien bij hoofdstuk I van dit besluit zijn op dit water van toepassing. Onze Minister van Binnenlandse Zaken (thans van Volksgezondheid) mag evenwel, voor ingevoerd water, afwijkingen van de voorschriften omtrent het etiketteren toestaan, op voorlegging van volgende

échéant, en langue française ou flamande et légalisés par l'agent consulaire belge du ressort:

- a) Un bulletin d'analyse chimique et microbiologique; ce bulletin doit émaner d'un laboratoire agréé par le gouvernement étranger;
- b) Un certificat émanant du gouvernement étranger attestant que les eaux sont vendues dans le pays d'origine sous l'étiquetage dont il sera fait usage en Belgique;
- c) Un certificat émanant du gouvernement étranger attestant la sincérité des mentions portées sur ladite étiquette;
- d) Un engagement du demandeur de ne pas apporter des modifications à la composition révélée par les analyses visées au litt. a).

En cas de non-observation de l'engagement prévu au litt. d) comme aussi dans le cas où, pour une cause quelconque, la composition qualitative ou quantitative de l'eau s'écarterait notablement de celle établie par les analyses visées au litt. a), la dérogation accordée en vertu du présent article sera rapportée.

[CHAPITRE III

LIMONADES

Art. 16-21. ...]

(A.R. 15.IX.1975)

CHAPITRE IV

GLACE

Art. 22. Il est interdit de vendre, d'exposer en vente, de détenir ou de transporter pour la vente ou pour la livraison de la glace destinée à être consommée ou à entrer en contact avec les denrées alimentaires si cette glace provient d'une eau impropre à l'alimentation.

Art. 23. Il est interdit de servir avec des boissons ou de mettre en contact avec des denrées alimentaires la glace visée à l'article précédent.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS GENERALES

Art. 24. Les agents du gouvernement qui ont mission de veiller à l'application des règlements pris en vertu de la loi du 4 août 1890 relative à la falsification des

bescheiden, welke, in voorkomend geval, in 't Frans of in 't Nederlands vertaald en door de Belgische consulaire ambtenaar van het gebied gelegaliseerd zijn:

- a) een bulletin van chemische en microbiologische ontleding; dit bulletin moet door een door de vreemde regering erkend laboratorium afgegeven zijn;
- b) een attest van de vreemde regering ten blijke ervan dat in het land van herkomst het water met dezelfde etiket verkocht wordt als zulks in België zal geschieden;
- c) een attest van de vreemde regering ten blijke ervan dat de vermeldingen, welke op bewust etiket voorkomen, echt zijn;
- d) een verbintenis van de aanvrager houdende dat de samenstelling zoals ze is gebleken uit de onder letter a) bedoelde ontleding, niet zal gewijzigd worden.

Wanneer de onder letter d) voorziene verbintenis niet wordt gehouden of zo de kwalitatieve of kwantitatieve samenstelling van het water, om een of andere oorzaak merkelijk mocht afwijken van deze bij de onder a) bedoelde ontleding vastgesteld, wordt de krachtens dit artikel verleende vrijstelling ingetrokken.

[HOOFDSTUK III

LIMONADE

Art. 16-21. ...]

(K.B. 15.IX.1975)

HOOFDSTUK IV

IJS

Art. 22. Het is verboden ijs dat voor de consumptie of voor aanraking met eetwaren bestemd is, te verkopen, of te koop te stellen, voor de verkoop of de levering in voorraad te houden of te vervoeren indien het voortkomt van water dat voor de consumptie ongeschikt is.

Art. 23. Het is verboden bij vorenstaand artikel bedoeld ijs samen met drank op te dienen of met eetwaren in aanraking te brengen.

HOOFDSTUK V

ALGEMENE BEPALINGEN

Art. 24. De regeringsambtenaren die voor de toepassing der krachtens de wet van 4 augustus 1890 op de vervalsing der eetwaren genomen

denrées alimentaires sont chargés de surveiller l'application du présent arrêté.

Art. 25. Les infractions aux dispositions du présent arrêté seront, suivant le cas, punies des peines comminées par la loi du 4 août 1890 relative à la falsification des denrées alimentaires, et par celle du 14 août 1933 pour la protection des eaux de boisson, sans préjudice des peines prévues par le Code pénal.

Art. 26. Les dispositions du présent arrêté relatives à l'étiquetage de même que celle inscrite à l'article 13 n'entreront en vigueur que le 1er octobre 1936

Art. 27. Notre Ministre de l'Intérieur (actuellement de la Santé publique) est chargé de l'exécution du présent arrêté.

reglementen moeten waken, zijn belast met het toezicht over de toepassing van dit besluit.

Art. 25. De overtredingen van de bepalingen van dit besluit worden, naar gelang van het geval, gestraft met de straffen voorzien bij de wet van 4 augustus 1890 op de vervalsing der eetwaren en bij deze van 14 augustus 1933 op de bescherming van het drinkwater, onverminderd de straffen bij het Wetboek van Strafrecht voorzien.

Art. 26. De bepalingen van dit besluit omtrent het etiketteren zomede deze onder artikel 13 treden slechts op 1 oktober 1936 in werking.

Art. 27. Onze Minister van Binnenlandse Zaken (thans van Volksgezondheid) is belast met de uitvoering van dit besluit.

(1) Abrogé par l'arrêté royal du 11 octobre 1985 concernant les eaux minérales naturelles et les eaux de source dans la mesure où cet arrêté concerne les eaux minérales naturelles et les eaux de source.

() Opgeheven door het K.B. van 11.10.1985 betreffende natuurlijk mineraal water en bronwater in zover dit besluit natuurlijk mineraal water en bronwater betreft.*